

红/十/字/文/化/丛/书

池子华 总主编

《红十字会救伤第一法》 ——孙中山唯一译著的整理与研究

简海燕 池子华 主编



合肥工业大学出版社

《红十字会救伤第一法》 ——孙中山唯一译著的整理与研究

中山市红十字会 红十字运动研究中心 编

简海燕 池子华 主编

合肥工业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《红十字会救伤第一法》——孙中山唯一译著的整理与研究/简海燕,池子华主编.
—合肥:合肥工业大学出版社,2014.4

(红十字文化丛书)

ISBN 978-7-5650-1789-6

I. ①红… II. ①简…②池… III. ①急救—基本知识 IV. ①R459.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第052066号

《红十字会救伤第一法》 ——孙中山唯一译著的整理与研究

简海燕 池子华 主编

责任编辑	章建
出版发行	合肥工业大学出版社
地 址	(230009)合肥市屯溪路193号
网 址	www.hfutpress.com.cn
电 话	总 编 室:0551-62903038 市场营销部:0551-62903198
开 本	710毫米×1010毫米 1/16
印 张	14
字 数	236千字
版 次	2014年4月第1版
印 次	2014年4月第1次印刷
印 刷	合肥现代印务有限公司
书 号	ISBN 978-7-5650-1789-6
定 价	32.00元

如果有影响阅读的印装质量问题,请与出版社市场营销部联系调换。

《红十字文化丛书》编辑委员会

名誉主任 李 原 金 铭 柴永强
主 任 王卫平 郝如一
副 主 任 张丽萍 吴 莺
委 员 (以姓氏笔画为序)

王国平 王玉贵 孙语圣
代 华 朱从兵 朱小田
朱培令 刘志明 严明强
吴佩华 杨红星 罗治雄
徐国普 高鹏程 傅 亮
戴斌武

主 编 池子华
副 主 编 汪丽萍 傅琦红 董 娜
执行副主编 丁泽丽 郝 珺

《〈红十字会救伤第一法〉
——孙中山唯一译著的整理与研究》
编辑委员会

名 誉 主 任	杨文龙			
主 任	简海燕			
副 主 任	池子华			
委 员	李其炎	孙 虹	任 波	
	庞向南	李欣栩	罗国辉	
主 编	简海燕	池子华		

总序

150年前，高举人道主义旗帜，旨在促进人类持久和平的红十字运动在欧洲兴起并迅速走向世界。一百多年来，红十字会为世界和平与发展做出的巨大贡献有目共睹，因而日益受到世界各国、各地区的欢迎，已发展成为与联合国、奥委会并称的世界三大国际组织之一。究其原因，乃其所奉行的七项基本原则——也是红十字文化的内核——涵盖了世界上各种不同文化的共同点，能为文化和制度不同的国家所接受，故而具有强大的生命力。

100年前，红十字运动东渐登陆中国。在其中国化的发展过程中，红十字会不断吸取中国传统文化的精髓，茁壮成长，逐步形成了“人道、博爱、奉献”的文化内涵，并成为中华文化的瑰宝之一。

百余年来，红十字运动在波澜壮阔的实践中积累了丰富的经验，也留下了许多教训。经验与教训需要上升为理论，也只有理论才能更好地指导红十字事业持续、健康发展。学界、业界对此都进行了持续的关注。

2005年12月7日，苏州大学社会学院与苏州市红十字会携手合作，成立全国首家红十字运动研究中心，旨在通过学界和业界的联合，推动和加强红十字运动的理论研究，探究红十字运动中国化的过程与特色，凝练红十字文化价值，探求红十字运动在构建国家软实力和促进中华民族伟大复兴中的地位与作用。同年12月9日，中国红十字会总会也提出，“确定一批研究课题，组织专家学者开展对国际红十字运动及中国红十字运动的深入研究”^①。由此，学界、业界共同开展了对红十字运动

^① 中国红十字会总会：《关于加强和改进宣传工作的意见》，红总字〔2005〕19号。

的学术研究与理论探讨。

多年来，红十字运动研究中心除通过专业网站（<http://www.hszyj.net>）发布和交流学界、业界动态外，已出版研究成果二十余部；帮助一些地方红十字会建立与高校的合作，搭建平台，共同开展研究；举办了首届红十字运动与慈善文化国际学术研讨会；培养了一批专门研究红十字运动的生力军；积累了大量的学术资料。中心主要研究人员还借助在各地讲学的机会，传播重视红十字运动研究的理念。正是在红十字运动研究中心的引领之下，红十字运动研究在中华大地上呈现出生机勃勃的发展态势，并取得了丰硕的成果，“新红学”^①呼之欲出。仅以2011年为例，各地以纪念辛亥革命100周年为契机，纷纷整理、编辑出版了地方红会百年史；有的红会还与高校合作组建相关研究中心，等等^②，通过这些方式，有力地推动了红十字运动研究向更深更广的方向发展。

当今世界正处于大发展大变革大调整时期，多极化、经济全球化深入发展，科学技术日新月异，各种思想文化交流、交融、交锋更加频繁，文化在综合国力竞争中的地位和作用更加凸显。2011年10月18日，党的十七届六中全会通过的《中共中央关于深化文化体制改革推动社会主义文化大发展大繁荣若干重大问题的决定》，提出要推动社会主义文化大发展大繁荣。11月7日，教育部发布了《高等学校哲学社会科学繁荣计划（2011—2020年）》，旨在大力提升高等学校人才培养、科学研究、社会服务、文化传承创新的能力和水平。12月7日，全国人大常委会副委员长、中国红十字会会长华建敏在中国红十字会九届三次理事会上提出：“要深化理论研究，充分挖掘红十字文化内涵，推进红十字文化中国化，广泛传播人道理念，在全社会推动形成良好的道德风

① 在2009年4月于苏州大学召开的“红十字运动与慈善文化”国际学术研讨会上，红十字运动研究中心主任、江苏红十字运动研究基地负责人、苏州大学教授池子华指出，经过一百多年波澜壮阔的实践发展和学术界呕心沥血的开拓性研究，在人文社科领域构建一门“新红学”——红十字学，条件已经具备，时机已经成熟。见池子华：《创建“红十字学”刍议》，《中国红十字报》2009年4月17日。

② 池子华、郝如一：《2011年红十字理论研究之回顾》，《中国红十字报》2012年1月3日。

尚。”^① 红十字“文化工程”已然成为红十字会总体建设目标之一^②。进一步加强与拓展红十字运动理论研究，尤其是对红十字文化中国化的研究，已成为历史与现实的呼唤。

有鉴于此，红十字运动研究中心继续发挥高等学校与业界合作的优势，汇聚研究队伍，科学选题，出版一套《红十字文化丛书》，弘扬有利于国家富强、民族振兴、人民幸福、社会和谐的思想和精神，凸显红十字文化在中国文化园地中的地位，使红十字文化在神州大地上更加枝繁叶茂，促进中国红十字事业可持续发展，推动红十字文化的国际交流。

《红十字文化丛书》的出版，得到了江苏省红十字会、苏州大学社会学院、苏州市红十字会、上海市嘉定区红十字会、合肥工业大学出版社等单位的鼎力支持，也得到红十字国际委员会东亚代表处及中国红十字会总会、中国红十字基金会的关心和指导，在此谨致衷心感谢。

池子华

2012年6月于苏州大学

^① 《中国红十字会九届三次理事会召开》，《中国红十字报》2011年12月9日。

^② 池子华：《“文化工程”应成为红十字会总体建设目标之一》，《中国红十字报》2009年12月11日。

序

人的生命是宝贵的，同时也是脆弱的！

无论你生于怎么样的家庭，或身居权贵的地位，或身处何方，疾病、意外死亡等无一例外对每一个人的生命都可能构成威胁！面对这些威胁，我们如何在“黄金四分钟”内对生命实施拯救？英国红十字会伦敦支队的医生柯士宾在其编写的《红十字会救伤第一法》一书中告诉了我们该怎么做。

柯士宾医生的《红十字会救伤第一法》言简意赅、简便实用，这本书出版后译成了多国文字，广为流传。其中的汉文版早在19世纪末也已问世，而汉文版的译者便是伟大的民主革命先行者孙中山先生。孙中山先生早年求学香港时与老师詹姆斯·康德黎交情深厚，在求学生活中不仅从恩师身上学到了医术，而且还学到了他秉持人道、博爱、奉献的红十字精神。1896年，孙中山在伦敦期间，由于康德黎先生是“红十字会英国伦敦支队创始人”，故孙中山与红十字会有了直接的联系，也与伦敦红十字支队的柯士宾医生相熟。在柯士宾医生的邀请下，孙中山便着手翻译该书，而翻译《红十字会救伤第一法》也是孙中山先生一生中唯一的一部译著，他希望国人了解、掌握救伤法的技术等方面的知识。

今天，我们在孙中山先生的文言文译文的基础上，再将其整理为白话文，目的不仅是让广大群众更容易了解、掌握救伤的内容和技术，更重要的是使孙中山先生的博爱思想走近普通民众以弘扬红十字文化。对现今各级红十字会正大力推动、普及的“自救互救群众性应急知识与技术”而言，该书无疑亦具有现实的指导意义。

孙中山先生在该书的译序中说：“恻隐之心人人有之，而济人之术非人人知之。”因此，为了自己、为了他人，让我们多学一些“救伤之法”与“济人之术”吧，给生命多一份尊重、多一份尊严！

目 录

上篇 孙中山译著原文及白话文

- 一、孙中山译著《红十字会救伤第一法》原文…………… (003)
- 二、孙中山译著《红十字会救伤第一法》白话文…………… (073)

中篇 孙中山译著解读

- 一、孙中山与红十字会结缘…………… (129)
- 二、英国之行与《红十字会救伤第一法》的翻译出版…………… (133)
- 三、译著的性质与内容…………… (139)
- 四、译著在中国红十字运动史上的地位与影响…………… (143)
- 五、译著与孙中山的“博爱”追求…………… (148)

下篇 孙中山博爱思想：理论与实践

- 一、孙中山博爱思想研究综述…………… (157)
- 二、孙中山与社会救助…………… (186)
- 三、宋庆龄对孙中山博爱精神的继承与弘扬…………… (199)
- 后 记…………… (208)

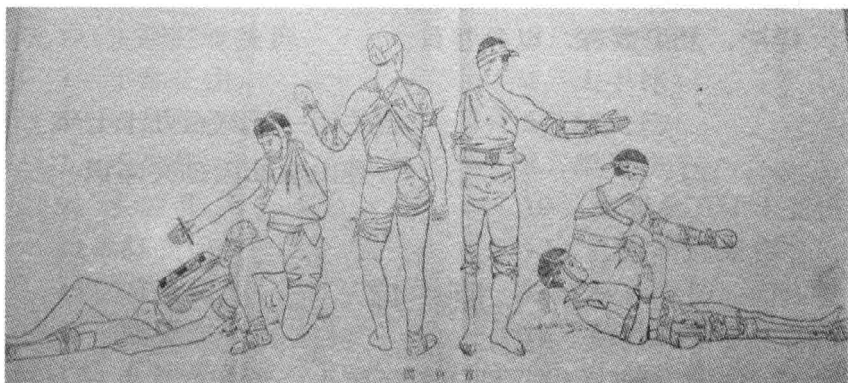
上 篇

孙中山译著原文及白话文

一、孙中山译著 《红十字会救伤第一法》原文

《红十字会救伤第一法》

(柯士宾著 孙文译)



首页图

译序

孟子曰：“恻隐之心，人皆有之。”是以行路之人相值于患难之中，亦必援手相救者，天性使然也。虽然，恻隐之心人人有之，而济人之术非人人知之。不知其术而切于救人，则误者恐变恻隐而为残忍矣，而疏者恐因救人而反害人矣。夫人当患难生死俄顷之际，施救之方，损益否当，间不容发，则其理不可不审求也。此泰西各国通都大邑，所以有红十字会之设，延聘名师，专为讲授一切救伤拯危之法，使人人通晓，遇事知所

措施；救济之功，成效殊溥。近年以来，推广益盛。吾师简大理前在香港亦仿行之，创有香港红十字会，集其地之英商、军士及巡捕等而督课之，艺成而领有会照者已百数十人。

英医柯士宾君，伦敦城红十字会总医员也，著有《救伤第一法》一书，言简意赅，剖理精当，洵为济世之金针，救人之要术。其书已译有法、德、义（意）、日四国文字，更蒙各国君后大为嘉奖，鼓励施行。去冬，与柯君往游英君主云塞行宫，得观御辮之盛。柯君道君主仁民爱物之量充溢两间，因属代译是书为华文，以呈君主，为祝六十年登极庆典之献。旋以奏闻，深蒙君主大加奖许，且云华人作桃源于英藩者以亿兆计，则是书之译，其有裨于寄英宇下之华民，良非浅鲜。柯君更拟印若干部发往南洋、香港各督，俾分派好善华人，以广英君主寿世寿民之意。呜呼！西人好善之心，可谓无所不用其极，此其一端也。

译毕，爰记数言，以弁卷首。

救主历一千八百九十七年

香山逸仙氏孙文谨识

原 序

是书深蒙大雅赏识，早已不脛而走，重刊之本亦已（已）告尽，今当三刊之，方足以应求者。《救伤第一法》为用甚宏，人多欲知其理，故各国好善之士亟为推广，已将此书译有法、意、德及日本文，今又译为中国文。按照《圣约翰红十字会章程》，凡联班隶会者，当以此编为读本，每课讲授以一点钟为限。兹仅撮其简要，分列六章。而“论运血功用”本在首章，因篇幅不能容，故附论于第二章“论血脉”题下较为合宜也。末附以“裹扎须知”及“课题要略”，学者幸玩索焉。

英京红十字会总医生柯士宾识

目 录

讲课第一章	形体功用
讲课第二章	血脉之属
讲课第三章	受伤上编
讲课第四章	受伤下编
讲课第五章	移病各法
讲课第六章	女人侍病法
附 录	裹扎须知
	课题要略

首页图目录

1 正副胫骨被折	2 髌骨被折
3 手掌受伤	4 大手挂
5 肩膊受伤	6 腿受伤
7 手受伤	8 眼受伤
9 头盖带	10 面部及下牙床受伤
11 膝受伤	12 正肘转肘受伤
13 背受伤	14 膝盖受伤
15 脚受伤	16 髌骨受伤
17 头边受伤	18 上臂受伤
19 胸膛受伤	20 胸膛受伤
21 头盖边	22 额受伤
23 脚受伤	24 小手挂
25 骨盆带	26 前臂受伤
27 手□受伤	28 手掌刺伤
29 喉被伤	30 肩膊受伤
31 腿脚受伤	32 肩膊受伤
33 锁柱骨被折	

讲课第一章 形体功用

此书之旨，乃示各人略知救伤之法，俾遇意外之事可即行设法施救，而被伤之人由此可保性命于危急之顷，并解痛楚于医者未至之时。

教授游医之要法，近已视为通行之知识，在陆兵、水师、巡捕、车路司事、火夫及民人等，常有联斑（班）学习者。

因在大场广众之中，如赛马场、会操地及街上巡游胜会等，多遇意外伤创之事，故特设立圣约翰游医会，又名红十字会。此系招集经练得有执照之会友而成，其收效甚宏大也。

教授之课，包括各等止血之法、分别伤折肢体之法、调理伤折肢体之法与及调理绝气之法，如溺水等症是也。

意外误伤之事为日所常有，讲求如何为调治之初法，诚极要之事。

各人所学，用以施助于被伤者，必立呈功效。受伤而不遇医家救济，以致死亡者常多，此即我辈所为欲各人由今日所讲之课而得知识，以杜绝此苦也。在我辈为考师者，于讲完各课之后，即严为考试，方给执照与之。盖伤者之性命，全托于此等略识医法者之手也。

有云“一知半解”，系属险事。故我辈之职分，在察尔等之学，虽或不能有益，亦必无致害，乃庶乎可耳。

但尔等不独能为有益，且可成大益，故我辈乐而教尔等。惟须知此课程非教尔等成为专门之医，又非能使尔等救伤而不藉医家之助，不过欲尔等暂救危殆，暂解痛苦，以待医之至耳。

如流血而不立即施救，则性命在顷刻之间，此欲尔众特为留意也。伤脉流血不能待医至而施救，而肢体之伤折可待。故极要之端，为止血各法。凡欲赴考者，当知如何用指或器，以压四肢之流血；否则，不能领给圣约翰游医会执照。欲知流血之何来，及用止血之方法，当略明全体之部位及功用。

今讲义先从人身起。其一为骨格（骼），而丽于骨格（骼）者为肌肉，其寓骨肌之内为数个要紧之脏腑，生命动作系焉。

骨格（骼）为肌肉本末附丽之基，又为收藏及保卫脏腑之穴，如心肺脑等是也。

骨为身体最坚硬之质，而同时又轻而具弹力。其轻者，皆由各骨之中心尽如蜜房或海绒质，内藏骨髓及养骨血管，骨面则实如象牙。有骨之轻者如额骨，内空而藏气。鸟骨皆属如此，故能轻而易飞。倘额骨全为实骨，则重不可当矣。此显而易见，如伤风时觉头重异常，因空穴之内为痰所积也。

骨之弹力最显者见于肋（肋）骨，当呼吸时，易于舒缩。亚刺伯国童子常有以驼肋（肋）作弓为玩，此显骨之弹力也。

骨本质内涵生质三分之一，土质二分之一。少时生质为多，老年土质为多。故少年人多患骨软之症，老年人多患骨折之症。

各等长骨之坚而有力者，皆外面起有坚脊直贯头尾。故骨非如常人意料以为圆柱体，实为三菱体，如轮辐之柱，此造物者特成之以抵力也。

骨格（骼）之顶为头颅（1）^①，外视似为一骨，其实八骨合成；而面则为骨十四。头骨俱不能动，惟下牙床骨（2）能运动，以便食物及言语。如欲拆散头颅各骨，其法入小豆于内煮之，则豆发胀而骨散矣。

头颅乘于脊柱之上，脊柱为二十四骨所成，每骨有脊凸于后，故统名曰脊骨。而分为数段：在颈者为骨七，曰颈骨（3）；在背者为骨十二，曰背骨（4）；在腰者为骨五，曰腰骨（5）。各骨由上而下逐渐加大；其名亦由上而下，多照数目名之。如首颈骨名曰托骨，以其为头颅之托也。次曰枢纽骨，以其为头转动之枢纽也。其三至七，皆以数称。至背骨亦以数为名，曰一，曰二，至十二。继以腰骨，亦如是云云。

分别各脊骨之法，如左背骨两边有垫，颈、腰等骨无之；再以腰骨之大，较之颈骨之小，便能分别二骨矣。

在脊柱之下有一尖形之骨，名曰勾骨（6），为五骨所成。其下更有一骨，名曰尾闾骨，此骨与兽尾相同。

由背骨两傍（旁）而出者为肋（肋）骨（7），每边十二，共二十四，男女俱同。而俗传女多一骨者，非也。在上之七对

①（）内数字或英文字母，原为指示插图中各部位之用。下同。